

### 3. SPENT YOUTH/ MYNULY L'ITA MOLOD'II

Taras Shevchenko

Минули                    літа      молодії...  
Mynuly                    l'ita      molod'iji...  
Passed      have      years of youth...

Холодним      вітром      од              надії      уже      повіяло...  
Kholodnym      vitrom      od              nad'iji      uzhe      povijalo...  
A cold              wind      far      from hope      is      already blowing...

Зима!..              Сиди      один      в      холодній      хаті...  
Zyma!..              Sydy      odyv      v      kholodn'ij      khat'i...  
It is winter!.. One sits      alone      in      a cold              house...

Нема      з      ким      тихо              розмовляти,  
Nema      z      kym      tykho              rozmovljaty,  
No-one with whom quietly to talk,

Ані                      порадитись...      Нема!  
An'i                      poradytys'...      Nema!  
Not even to ask advice...              No-one!

А      нікогісінько      нема!  
A      n'ikohis'in'ko      nema!  
Just no-one              at all!

Сиди – ж      один,      поки      надія      одурить              дурня,      осміє...  
Sydy – zh      odyv ,      roky      nad'ija      oduryt'              durnja,      osmije...  
One sits – all alone,      until      hope      dumbfounds a fool,              mockingly...

Морозом              очі              окує,      а              думи      гордії              розвіє,  
Morozom              ochi              okuje,      a              dumy      hord'iji              rozvije,  
Frost              one's eyes      will bind,      and              thoughts proud      will scatter,

Як ту сніжину по степу...  
Jak tu sn'izhynu po stepu...  
Like those snowflakes across the steppes...

Сиди – ж один собі в кутку,  
Sydy – zh odyn sobi v kutku,  
One sits – all alone by oneself in a corner,

Не жди весни – святої долі!  
Ne zhdy vesny – svjatoji dol'i!  
Do not await the spring – that sacred destiny!  
(that time of hope)

Вона не зійде вже ніколи.  
Vona ne z'ijde vzhe n'ikoly.  
It will not come now, never.  
(the spring)

Садочок твій позеленить,  
Sadochok tvij pozelenyt',  
Garden your will turn green,

Твою надію оновить  
Tvoju nad'iju onovyt'  
Your hope will be refreshed

І думу вольную на волю не прийде випустить...  
I dumu vol'nuju na volju ne pryjde vypustyt'...  
And your thoughts uninhibited of freedom will not come to fruition...

Сиди і нічого ніколи не жди!..  
Sydy i n'ichohis'in'ko ne zhdy!..  
Sit and nothing at all await!..